

А.В.ГОНЧАРЕНКО

Республика Беларусь, Минск, БГУ

НЕМОТИВИРОВАННЫЕ ИДИОМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ‘ДЕНЬГИ, БОГАТСТВО, БЕДНОСТЬ’ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

1. Идиомы как неразложимые сочетания слов.

Идиома (греч. – особенность, своеобразие, своеобразное выражение) – принятое только в каком-л. данном языке неразложимое сочетание слов, значение которого неравнозначно значению входящих в него слов, взятых в отдельности. Идиомы не переводимы дословно на другой язык [2,190]. Даже при внешней схожести компонентов внутренняя форма фразеологических оборотов (далее – ФО) может отличаться: *Geld auf die (hohe) Kante legen* (досл. ‘класть деньги на (высокое) ребро’) – ‘копить деньги, сэкономить’ vs. *последнюю копейку ребром ставить* – ‘(ради тщеславия) потратиться’ [4,190].

2. Немотивированные идиомы – необразные сочетания слов, понимание и перевод которых вызывают определенные сложности у изучающих иностранный язык и даже у носителей языка. Разъяснение некоторых ФО без обращения к их этимологии не возможно.

2.1. Немотивированные идиомы в аспекте ономазиологии.

Развивая фразеологические идеи Ш. Балли, академик В.В.Виноградов рассматривает вопрос о мотивированности ФО, т.е. о возможности понять переносное значение, лежащее в основе ФО. «Фразеологические сращения [...] немотивированы и непронизводны. В их значении нет никакой связи, даже потенциальной, со значением их компонентов» [1,121]. Фразеологическими сращениями, согласно В.В.Виноградову, являются ФО,

«значение которых совершенно независимо от лексического состава, от значений их компонентов, и так же условно и произвольно как значение немотивированного слова-знака» [1,121]. В составе немотивированных идиом значения их компонентов подверглись деактуализации, в результате чего связь между значением всего ФО и суммой значений его составляющих становится полностью немотивированной. Так, в синхронном плане невозможно объяснить внутреннюю форму ФО *золотая рота* (прост., устар.) ‘бродяги, босяки, оборванцы’ [4,620]; *презренный металл* (шутл.) ‘о деньгах’ [4,258]; *охулки ‘на руку не класть* (прост.) ‘не упускать своей выгоды’ [4,730]. Слово *охулка* употребляется только в данном ФО, у него нет ни одного самостоятельного значения.

Сегодня невозможно объяснить внутреннюю форму ФО *etw. auf die hohe Kante legen* (досл. ‘ставить деньги на высокое ребро’) – ‘намеренно заранее отложить определенную сумму денег, сэкономить’ [8,402]. Существуют различные версии относительно того, что в данном обороте означает *Kante*. Согласно одной из них, *hohe Kante* – ‘высоко повешенная на стену полка, на которой хранили деньги’ [8,402]. Другое толкование исходит из того, что монеты, пересчитанные и упакованные в сверток, образуют столбик, который кладут горизонтально, т.е. на ребра монет (*hochkant*) [8,402]. ФО демотивирован вследствие архаизации значения компонента *Kante*, так что фразему следует рассматривать как фразеологическое сращение.

Поскольку внутренняя форма немотивированных идиом утрачена, лексическое значение компонентов несущественно для понимания целого. Вместе с тем элементы фразеологического сращения представляют собой такое слитное семантическое целое, что эллиптическое опущение одного из компонентов ведет к полному его распаду. Ср. ФО *Rheumatismus zwischen Daumen und Zeigefinger haben* (досл. ‘иметь ревматизм между большим и указательным пальцами’) – ‘быть жадным’ [8,625]. Интересно, что проблема здоровья отражается и в исследуемой нами фразеологии (ср. пример образной идиомы *Schwindsucht im Geldbeutel haben* (досл. ‘иметь чахотку в кошельке’) – ‘иметь мало денег’ [8,696]). В обществе здоровье и деньги находятся на одной ступени шкалы ценностей: болеет тот, у кого мало денег. Навысшая степень семантической слитности достигается в фразеологических сращениях благодаря входящим в их состав неупотребительным или вымершим словам, архаизмам, семантика которых предстает для носителей языка на современном этапе его развития завуалированной или же вовсе непонятной. Это и лишает такие ФО наглядности, то есть образности. Так, в обороте *in Saus und Braus leben* (досл. ‘жить в шуме и шипении (напр., лимонада)’ – ‘жить шумно, без каких-л. материальных ограничений’ [6,1439] – компоненты *Saus* и *Braus* представляют собой отглагольные дериваты (ныне устаревшие глаголы *sausen* ‘шуметь, свистеть’ и *brausen* ‘шипеть, пениться; бушевать, шуметь’).

Saus и *Braus* не употребляются за пределами этого оборота, но их связь с глаголом *leben* чувствуется.

2.2. Немотивированные идиомы в аспекте лингвострановедения.

Многие нынешние сращения – это вчерашние единства, образность которых в сознании носителей языка стерлась. Известность таких оборотов сокращается, однако они встречаются в художественной литературе, в СМИ и публицистике. Таков оборот *der billige Jakob* (разг.) – ‘ярмарочный торговец, у которого особенно дешевые товары’ [8,122]. В основу идиомы лег образ дешевого работника: согласно библейскому сюжету, Иаков долгие 7 лет безвозмездно работал у отца Рахили, чтобы получить ее в жены [3,66]. Сегодня семантика выражения *beim billigen Jakob* (досл. ‘у дешевого Якоба’) – ‘там, где можно дешево купить ту или иную вещь’ – представляется немотивированной.

Таким образом, для того, чтобы понять образ, легший в основу фразеологических сращений, нужно обратиться к истории языка, к «фактам экстралингвистического порядка» [5,32]. Сегодня фраземы *etw. aus der Westentasche bezahlen* (досл. ‘оплачивать что-л. из жилетного кармана’) – ‘быть в состоянии без труда оплатить что-л. [поскольку сумма для плательщика незначительная]’ [8,867], *schwach auf der Brust sein* (досл. ‘быть слабым на грудь’) – ‘иметь мало денег’ [8,145] являются скорее немотивированными. Однако значение фразем проясняется, если проанализировать внутреннюю форму оборотов и учесть тот факт, что крупную сумму денег целиком в кошельке не носят: кто-то их *хранит в кубышке*, то есть дома [4,144], кто-то кладет во внутренний карман пиджака или жилета.

Согласно данным немецкого словаря синонимов Дуден, *Weste* в 1-м значении – ‘пуленепробиваемый жилет, бронежилет’ [9,818]. В этимологическом словаре Дуден мы прочтем, что *Weste* было заимствовано в 17 в. из французского в значении ‘ärmellooses Wams’ – ‘камзол; безрукавка’ [7, 925]. *Wams* – ‘(в национальной одежде) покрывающий верхнюю часть туловища, чаще закрытый (застегнутый на все пуговицы), плотно прилегающий элемент одежды для мужчин’ [6,1888]. Также и в русском языке *жилет* – ‘1. короткая мужская одежда без воротника и рукавов, поверх которой носится пиджак, сюртук и т. п.’ [4,485], и лишь со временем жилет станет ‘родом одежды без рукавов и воротника’, то есть частью и женского гардероба. Сегодня употребление этих ФО применительно к женщине неприемлемо. Такие ограничения, до сих пор осязаемые в речи, восходят к прежним социокультурным отношениям, когда у женщины не было в распоряжении своих денег.

Поразительно и то, что первоначально слово *Weste* восходит к лат. *vestis* ‘одежда, платье, одеяние’, причем lat. *vestire* означало ‘bekleiden – одевать, наряжать’, lat. *investire* – ‘einkleiden – одевать; украшать’, от которого и образовался глагол *investieren* – *инвестировать* [7,925].

3. Итак, в сращениях без обращения к их этимологии нет никакой связи со значениями их компонентов. Поскольку понимание семантики немотивированных фразем вызывает трудности у учащихся и к тому же в материале обоих языков к сращениям относится наименьшее количество оборотов (см. табл.), фразеологические сращения заслуживают особого внимания. Это ценный материал изучения, в котором образ, положенный в основу, стерт, непрозрачен и отсутствует всякая связь между значением всего ФО и суммой значений его составляющих.

Соотношение идиом (сращений, единств) и неидиом (выражений) с исследуемым значением в немецком и русском языках, %

ФО	идиомы (%)		неидиомы (%)
	сращения	единства	выражения
Немецкие	14 (11,8 %)	74 (62,2 %)	25 (21 %)
Русские	12 (12,1 %)	55 (55,6 %)	28 (28,3 %)

ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [1946] // Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. С. 119-189.
2. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. 2-ое изд., исправл. и дополн. М.: Наука, 1975.
3. Мальцева Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. Die deutschen Redensarten, Sprichwörter im Spiegel der Geschichte und Kultur: Около 1300 фразеологических единиц. М.: Азбуковник; Русские словари, 2002. - 350 с.
4. Словарь русского языка / Под ред. А.П.Евгеньевой – в 4-х томах. – М.: Русский язык. 1985-1988.
5. Телия В.Н. Что такое фразеология. М.: Наука, 1966. – 86 с.
6. Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim: Dudenverlag, 2007.
7. Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache. Band 7. – Mannheim: Dudenverlag, 2001.
8. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008.
9. Sinn- und sachverwandte Wörter: Synonymwörterbuch der deutschen Sprache. Band 8. – Mannheim: Dudenverlag, 1997.